


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **24** (Uradni list RS, št. 90) Ljubljana, ponedeljek **28. 12. 1998** ISSN 1318-0932 Leto VIII

- 60.** Zakono ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo, ki jo zastopa Ministrstvo za finance, ki deluje za Vlado Republike Slovenije in v njenem imenu (v nadaljevanju imenovano "VRS") in Oesterreichische Kontrollbank AG, Dunaj, ki zastopa Republiko Avstrijo (v nadaljevanju imenovano "OKB") (BATOKB)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO, KI JO ZASTOPA MINISTRSTVO ZA FINANCE, KI DELUJE ZA VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN V NJENEM IMENU (V NADALJEVANJU IMENOVANO "VRS") IN OESTERREICHISCHE KONTROLLBANK AG, DUNAJ, KI ZASTOPA REPUBLIKO AVSTRIJO (V NADALJEVANJU IMENOVANO "OKB") (BATOKB)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo, ki jo zastopa Ministrstvo za finance, ki deluje za Vlado Republike Slovenije in v njenem imenu (v nadaljevanju imenovano "VRS") in Oesterreichische Kontrollbank AG, Dunaj, ki zastopa Republiko Avstrijo (v nadaljevanju imenovano "OKB") (BATOKB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 18. decembra 1998.

Št. 001-22-109/98  
Ljubljana, 28. december 1998

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l.r.

### Z A K O N

#### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO, KI JO ZASTOPA MINISTRSTVO ZA FINANCE, KI DELUJE ZA VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN V NJENEM IMENU (V NADALJEVANJU IMENOVANO "VRS") IN OESTERREICHISCHE KONTROLLBANK AG, DUNAJ, KI ZASTOPA REPUBLIKO AVSTRIJO (V NADALJEVANJU IMENOVANO "OKB") (BATOKB)

##### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo, ki jo zastopa Ministrstvo za finance, ki deluje za Vlado Republike Slovenije in v njenem imenu (v nadaljevanju imenovano "VRS") in Oesterreichische Kontrollbank AG, Dunaj, ki zastopa Republiko Avstrijo (v nadaljevanju imenovano "OKB"), sklenjen v Ljubljani 12. 6. 1998.

##### 2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:\*

#### A G R E E M E N T

between the Republic of Slovenia represented by the Ministry of Finance acting for and on behalf of the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "GRS") and Oesterreichische Kontrollbank AG, Vienna acting as agent of the Republic of Austria (hereinafter referred to as "OKB")

#### PREAMBLE

Considering that the process of dissolution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is now completed and that the said Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to exist,

#### S P O R A Z U M

med Republiko Slovenijo, ki jo zastopa Ministrstvo za finance, ki deluje za Vlado Republike Slovenije in v njenem imenu (v nadaljevanju imenovano "VRS"), in Oesterreichische Kontrollbank AG, Dunaj, ki zastopa Republiko Avstrijo (v nadaljevanju imenovano "OKB")

#### UVOD

Ob upoštevanju, da je proces razpada Socialistične federativne republike Jugoslavije zdaj končan in da je omejena Socialistična federativna republika Jugoslavija prenehala obstajati,

\* Besedila pisem, omenjenih v preambuli sporazuma, kot tudi prvotni kreditni sporazumi, omenjeni v I. členu sporazuma, priloge 1, 2 in 3 ter Skupno soglasje so na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije in v Sektorju za mednarodne finančne odnose Ministrstva za finance Republike Slovenije.

considering that new States have been created on the territory of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and have taken its place; that those States are all successor States of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

considering that the Republic of Slovenia is one of the said successor States of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

considering that Austria, by statement dated January 15, 1992, has decided to recognize the Republic of Slovenia,

considering that Nova Ljubljanska banka, d.d., was established by the Constitutional Law on the Amendments to the Constitutional Law for the Implementation of the Basic Constitutional Charter on Independence and Sovereignty of the Republic of Slovenia – Official Gazette of the Republic of Slovenia, No. 45/1 of July 27, 1994,

considering the letter dated June 23, 1992 sent by Mgr. Stanislav Debeljak, Deputy Minister of Finance of the Republic of Slovenia to the Chairman of the Paris Club,

considering the letter dated July 13, 1992 sent by Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia to the Chairman of the Paris Club,

considering the letter dated September 25, 1992 sent by the Chairman of the Paris Club to Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia,

considering the letter dated October 27, 1992 sent by Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia to the Chairman of the Paris Club,

considering the letter dated January 6, 1993 sent by the Chairman of the Paris Club to Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia,

considering the letter dated April 23, 1993 sent by Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia to the Chairman of the Paris Club,

considering the letter dated July 5, 1993 sent by the Chairman of the Paris Club to Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance of the Republic of Slovenia,

GRS and OKB have agreed as follows:

#### ARTICLE I

Subject of this Agreement is

– the bilateral consolidation of the arrears (excluding late interest) specified in the Forms nos. 1 to 4 and Forms nos. 1a to 4a (Enclosure 1) existing as at December 31, 1994 under the Credit Facility Agreements concluded between Austrian banks and National Bank of Yugoslavia, Beograd, and Privredna Banka Sarajevo – Udružena Banka, hereinafter referred to as the “Original CFAs”, listed in Enclosure 2, as far as Slovenian debt is concerned, and

– the cumulative assumption of debt concerning the maturities – principal and interest as well as late interest, if any – falling due after December 31, 1994 under the Original CFAs, as far as Slovenian debt is concerned.

#### ARTICLE II

GRS is responsible for the Slovenian debt and will ensure the servicing of the debt by Abanka, d.d., Ljubljana (“Abanka”) and Nova Ljubljanska banka, d.d., Ljubljana (“Nova Ljubljanska banka”).

Slovenian debt consists of part of the debts of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia owed by final beneficiaries located on Slovenian territory.

#### ARTICLE III

The Slovenian debt will be:

– consolidated and refinanced under two Credit Facility Agreements to be concluded between OKB (as agent of

ob upoštevanju, da so se na ozemlju nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije oblikovale nove države in jo nadomestile; da so vse te države naslednice nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

ob upoštevanju, da je Republika Slovenija ena od omejenih držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije,

ob upoštevanju, da se je Avstrija z izjavo z dne 15. januarja 1992 odločila priznati Republiko Slovenijo,

ob upoštevanju, da je bila Nova Ljubljanska banka d. d. ustanovljena z ustavnim zakonom o dopolnitvah ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije – Uradni list Republike Slovenije, št. 45/I z dne 27. julija 1994,

ob upoštevanju pisma z dne 23. junija 1992, ki ga je mag. Stanislav Debeljak, namestnik ministra za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

ob upoštevanju pisma z dne 13. julija 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

ob upoštevanju pisma z dne 25. septembra 1992, ki ga je predsednik Pariškega kluba poslal g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

ob upoštevanju pisma z dne 27. oktobra 1992, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

ob upoštevanju pisma z dne 6. januarja 1993, ki ga je predsednik Pariškega kluba poslal g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

ob upoštevanju pisma z dne 23. aprila 1993, ki ga je g. Mitja Gaspari, minister za finance Republike Slovenije, poslal predsedniku Pariškega kluba,

ob upoštevanju pisma z dne 5. julija 1993, ki ga je predsednik Pariškega kluba poslal g. Mitji Gaspariju, ministru za finance Republike Slovenije,

sta se VRS in OKB dogovorili naslednje:

#### I. ČLEN

Predmet tega sporazuma je

– dvostranska konsolidacija zaostalih plačil (razen zamudnih obresti), navedenih v obrazcih št. 1 do 4 in obrazcih št. 1a do 4a (Priloga 1), na dan 31. decembra 1994 po kreditnih sporazumih, sklenjenih med avstrijskimi bankami in Narodno banko Jugoslavije, Beograd, ter Privredno banko Sarajevo – Udruženo banko, v nadaljevanju imenovanih “prvotni kreditni sporazumi”, navedenih v Prilogi 2, kolikor se nanašajo na slovenski dolg, in

– kumulativni prevzem dolga – tako zapadlih glavnin in obresti kot tudi zamudnih obresti, če obstajajo, ki po prvotnih kreditnih sporazumih zapadejo po 31. decembru 1994, kolikor se nanašajo na slovenski dolg.

#### II. ČLEN

VRS je odgovorna za slovenski dolg in bo zagotovila, da bosta Abanka d. d. Ljubljana (“Abanka”) in Nova Ljubljanska banka d. d. Ljubljana (“Nova Ljubljanska banka”) servisirali dolg.

Slovenski dolg sestoji iz dela dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki ga dolgujejo končni uporabniki na slovenskem ozemlju.

#### III. ČLEN

Slovenski dolg bo:

– konsolidiran in refinanciran po dveh kreditnih sporazumih, ki ju bo OKB (kot zastopnica Republike Avstrije)

the Republic of Austria) and Abanka and Nova Ljubljanska banka, respectively as far as arrears (excluding late interest) as at December 31, 1994 under the Original CFAs are concerned, and

– paid, as far as maturities – principal and interest as well as late interest, if any – after December 31, 1994 are concerned, according to the terms and conditions of the Original CFAs.

#### ARTICLE IV

The Slovenian debt is listed in the Forms attached hereto (Enclosure 1), Forms nos. 1 to 4 for Abanka and Forms nos. 1a to 4a for Nova Ljubljanska banka.

The amounts to be paid are included in the Forms. The exact amounts (the interest amounts due after June 30, 1997 are estimated amounts) will be notified according to the Original CFAs.

#### ARTICLE V

The inclusion of the consolidated amounts into the Credit Facility Agreements to be concluded according to Article III between OKB and Abanka and Nova Ljubljanska banka, respectively will be executed on the basis of the approved Forms nos. 1 to 4 and Forms nos. 1a to 4a.

Agreement on the approval of the Forms has been reached.

The amounts shall be included in the Credit Facility Agreements with value date June 30, 1995. This inclusion entails respective credit entries on the Facility Accounts under the Original CFAs.

The aggregate sum of the disbursements to be effected on the basis of the approved Forms represents the exact amount of the Credit Facility Agreements. The Credit Facility Agreements shall not exceed the aggregate sum of ATS 91,419,000. - -, consisting of ATS 29,023,000.- - for Abanka and ATS 62,396,000. - - for Nova Ljubljanska banka.

#### ARTICLE VI

The repayment under the Credit Facility Agreements will be made in six equal and successive semi-annual instalments, the first one to be made on December 31, 1995 and the last one to be made on June 30, 1998.

#### ARTICLE VII

Interest shall be paid on the consolidated amounts as from the original maturity dates of the Original CFAs.

a) The aggregate sum of interest – payments made were taken into account and deducted – on the consolidated amounts for the period from the original maturity dates up to June 30, 1995 comes up to ATS 3,266,430.07 paid within three weeks after the entering into force of this Agreement to the account no. 1-2130-4 of OKB with Oesterreichische Nationalbank AG, 1090 Vienna, Otto-Wagner-Platz 3.

The computation of the above mentioned amount was made at the rates prevailing under the Original CFAs. A list of the applicable floating rates is attached hereto (Enclosure 3).

b) As of June 30, 1995 interest shall be charged under the Credit Facility Agreements to be concluded according to Article III between OKB and Abanka and Nova Ljubljanska banka, respectively and has to be paid quarterly in arrears.

The computation of interest shall be made on the basis of the actual number of days elapsed and a year of 360 days.

The rate of interest to be applied is the official quarterly floating rate of the Austrian Statutory Export Guarantees

sklenila z Abanko ter z Novo Ljubljansko banko, kolikor se nanaša na zaostala plačila (razen zamudnih obresti) na dan 31. decembra 1994 po prvotnih kreditnih sporazumih, in

– plačan – tako zapadle glavnice in obresti kot tudi zamudne obresti, če obstajajo, ki v skladu s pogoji prvotnih kreditnih sporazumov zapadejo po 31. decembru 1994.

#### IV. ČLEN

Slovenski dolg je naveden v priloženih obrazcih (Priloga 1), obrazcih št. 1 do 4 za Abanko in obrazcih št. 1a do 4a za Novo Ljubljansko banko.

Zneski, ki jih je treba plačati, so zajeti v obrazcih. Natančni zneski (zneski obresti, ki zapadejo po 30. juniju 1997, so ocenjeni zneski) bodo sporočeni v skladu s prvotnimi kreditnimi sporazumi.

#### V. ČLEN

Vključitev konsolidiranih zneskov v kreditna sporazuma, ki ju v skladu s III. členom OKB sklene z Abanko ter z Novo Ljubljansko banko, se izvede na podlagi obrazcev št. 1 do 4 in obrazcev št. 1a do 4a.

Dogovor o odobritvi obrazcev je že dosežen.

Zneski se vključijo v kreditna sporazuma z dnem valutacije 30. junij 1995. Ta vključitev ima za posledico ustrezno kreditno vknjižbo na računih po prvotnih kreditnih sporazumih.

Skupna vsota izplačil, ki jih je treba izvesti na podlagi odobrenih obrazcev, predstavlja točen znesek kreditnih sporazumov. Kreditna sporazuma ne smeta presežati skupnega zneska 91,419.000,00 ATS, pri katerem je Abanka udeležena z 29,023.000,00 ATS, Nova Ljubljanska banka pa z 62,396.000,00 ATS.

#### VI. ČLEN

Odplačilo po kreditnih sporazumih bo izvedeno v šestih enakih in zaporednih polletnih obrokih, od katerih se prvi plača 31. decembra 1995, zadnji pa 30. junija 1998.

#### VII. ČLEN

Obresti se plačajo na konsolidirane zneske od prvotnih datumov zapadlosti prvotnih kreditnih sporazumov.

a) Skupna vsota obresti – izvedena plačila so se upoštevala in odštela – na konsolidirane zneske za obdobje od prvotnih datumov zapadlosti do 30. junija 1995 znaša 3,266.430,07 ATS, plačana v treh tednih po začetku veljavnosti tega sporazuma na račun št. 1-2130-4 OKB pri Oesterreichische Nationalbank AG, 1090 Vienna, Otto-Wagner-Platz 3.

Zgoraj omenjeni znesek je bil izračunan z upoštevanjem obrestnih mer, ki so prevladoval v času prvotnih kreditnih sporazumov. Seznam spremenljivih obrestnih mer, ki se uporabljajo, je priložen (Priloga 3).

b) Od 30. junija 1995 se zaračunavajo obresti po kreditnih sporazumih, ki ju bo v skladu s III. členom sklenila OKB z Abanko in z Novo Ljubljansko banko; plačevati jih je treba četrtletno za nazaj.

Obresti se izračunajo na podlagi dejanskega števila preteklih dni in leta s 360 dnevi.

Obrestna mera, ki jo je treba uporabiti, je uradna četrtletna spremenljiva obrestna mera avstrijske zakonsko pred-

Scheme plus 0.6% p. a. compensation for guarantee charges (as stipulated in the Export Guarantees Decree), plus 0.3% p. a. compensation for administrative cost.

The official floating rate is published (quarterly in advance) in "Amtsblatt zur Wiener Zeitung" (Viennese Gazette). The applicable rate will be notified quarterly in advance under the Credit Facility Agreements to be concluded according to Article III between OKB and Abanka and Nova Ljubljanska banka, respectively.

In case any payment is not effected on the maturity date as laid down in the present Agreement, the Lender is entitled to exercise its right to charge interest on any overdue amount at the rate mentioned above until the date the payment has been received.

#### ARTICLE VIII

This agreement shall enter into force after signing by both parties and once the legal procedures for the entering into force of this Agreement in the Republic of Slovenia has been completed.

The Ministry of Finance of the Republic of Slovenia will immediately communicate to OKB the date of the entering into force.

This Agreement is made in two originals in the English language, one for each party.

Ljubljana, June 12, 1998      Vienna, September 18, 1997

For the  
MINISTRY OF FINANCE OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA  
FOR AND ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA  
**Mitja Gaspari**, (s).

For  
OESTERREICHISCHE  
KONTROLLBANK  
AKTIENGESELLSCHAFT,  
ACTING AS AGENT OF  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
**Christine Schmidt - Dangl**, (s)  
**Adelheid Heim - Strobl**, (s)

pisane sheme za izvozne garancije plus 0,6 % letnega nadomestila za stroške garancije (kot predpisuje odlok o izvoznih garancijah) plus 0,3 % letnega nadomestila za upravne stroške.

Uradna spremenljiva obrestna mera se objavlja (četrtno letno za vnaprej) v "Amtsblatt zur Wiener Zeitung" (Dunajski uradni list). Obrestna mera, ki se uporablja, se sporoči četrtno letno vnaprej v okviru kreditnih sporazumov, ki ju bo v skladu s III. členom OKB sklenila z Abanko in z Novo Ljubljansko banko.

Če katero koli plačilo na datum zapadlosti še ni izvedeno, kot predpisuje ta sporazum, ima posojilodajalec pravico zaračunati obresti na kakršen koli zapadli znesek po zgoraj omenjeni obrestni meri do datuma prejema plačila.

#### VIII. ČLEN

Ta sporazum začne veljati, ko ga podpišeta obe stranki in ko so v Republiki Sloveniji končani pravni postopki za začetek njegove veljavnosti.

Ministrstvo za finance Republike Slovenije nemudoma sporoči OKB datum začetka veljavnosti.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvornikih v angleškem jeziku, po enem za vsako stranko.

Ljubljana, 12. junij 1998      Dunaj, 18. september 1997

Za  
MINISTRSTVO ZA FINANCE  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN V NJENEM IMENU  
**Mitja Gaspari** l. r.

Za  
OESTERREICHISCHE  
KONTROLLBANK  
AKTIENGESELLSCHAFT,  
ZASTOPNICO  
REPUBLIKE AVSTRIJE  
**Christine Schmidt - Dangl** l. r.  
**Adelheid Heim - Strobl** l. r.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 450-07/98-18/1  
Ljubljana, 18. decembra 1998

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.**, l. r.

**61. Uredba o ratifikaciji sprememb Protokola B Sporazuma med državami EFTE in Republiko Slovenijo**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI SPREMEMB PROTOKOLA B SPORAZUMA MED DRŽAVAMI EFTE IN REPUBLIKO SLOVENIJO**

## 1. člen

Ratificirajo se spremembe Protokola B Sporazuma med državami EFTE in Republiko Slovenijo, ki jih je sprejel Skupni odbor EFTA – Slovenija v Ljubljani 16. novembra 1998.

## 2. člen

Spremembe se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

**DECISION OF THE JOINT EFTA – SLOVENIA  
COMMITTEE****AMENDMENTS TO PROTOCOL B**

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Slovenia signed 13 June 1995, hereinafter referred to as "this Agreement" concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative co-operation, amended on 9 October 1996 by Protocol between the EFTA States and the Republic of Slovenia,

Having regard to Paragraph 4 of the Record of Understanding relating to the Agreement between the EFTA States and Slovenia according to which the Parties to the Agreement committed themselves to search for further extension and improvement of the rules of origin including European cumulation, in order to expand and promote production and trade within Europe

Having regard to the specific Agreements between the European Community and Turkey, in particular to the Agreement establishing a Customs Union between the European Community and Turkey and to the Free Trade Agreement on ECSC products concluded between these two Parties,

Noting the Agreement of the EFTA States and Slovenia that the extension of the pan-European cumulation system to Turkey is highly desirable in order to improve the effectiveness of this Agreement,

Noting that due to the accession of Turkey to the pan-European cumulation system certain provisions of Protocol B, in particular the cumulation provisions, have to be amended,

Noting that in order to facilitate trade a derogation from the principle of territoriality shall be introduced into the pan-European cumulation provisions,

Noting that for the said reasons and in order to simplify administrative tasks it is desirable to amend Articles 1, 3, 4 and 12 of Protocol B,

Having regard to paragraph 6 last sentence, of Article 15 of Protocol B allowing the partner countries in central

**SKLEP SKUPNEGA ODBORA MED EFTA IN  
SLOVENIJO****SPREMEMBE PROTOKOLA B**

SKUPNI ODBOR,

ob upoštevanju Protokola B Sporazuma med državami EFTE in Slovenijo, podpisanega 13. junija 1995, v nadaljevanju "ta Sporazum", o definiciji pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja, spremenjenega s Protokolom med državami EFTE in Republiko Slovenijo dne 9. oktobra 1996,

ob upoštevanju četrtega odstavka Zapisa o soglasju, ki se nanaša na Sporazum med državami EFTE in Slovenijo, v skladu s katerim so se pogodbenice Sporazuma zavezale, da bodo skušale doseči nadaljnjo širitev in izboljšanje pravil o poreklu blaga, vključno evropsko kumulacijo, z namenom širiti in pospeševati proizvodnjo in trgovino v Evropi,

ob upoštevanju posebnih sporazumov med Evropsko skupnostjo in Turčijo, zlasti Sporazuma o vzpostavitvi Carinske unije med Evropsko skupnostjo in Turčijo ter Sporazuma o prosti trgovini z izdelki Evropske skupnosti za premog in jeklo, sklenjenega med tema dvema pogodbenicama,

ob ugotovitvi Sporazuma med državami EFTE in Slovenijo je razširitev pan-Evropskega sistema kumulacije na Turčijo izredno zaželena z namenom izboljšati učinkovitost tega Sporazuma,

ob ugotovitvi, da je zaradi pristopa Turčije k pan-Evropskemu sistemu kumulacije potrebno dopolniti nekatere določbe Protokola B, še posebej določbe o kumulaciji,

ker je z namenom lažjanja trgovine potrebno uvesti odstopanje od načela teritorialnosti v pan-Evropski sistem kumulacije,

ker je zaradi omenjenih razlogov in z namenom poenostaviti upravne naloge zaželeno spremeniti 1., 3., 4. in 12. člen Protokola B,

ob upoštevanju zadnjega stavka šestega odstavka 15. člena Protokola B, ki dovoljuje partnerskim državam srednje

and eastern Europe to grant partial drawback of or exemption from customs duties in derogating from the no-drawback principle, but timely limited up to the end of 1998,

Having regard to the request of several partner countries to the European Community and the EFTA States to agree on a postponement of the expiration of paragraph 6 of Article 15 of Protocol B up to the end of the year 2000, and noting the readiness of the EU and EFTA countries to meet this demand,

Noting that to take account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, corrections are to be made to the Introductory Notes to the list as contained in Annex I to Protocol B and to the list of working or processing as contained in Annex II to Protocol B,

Having regard to Article 32 of the Agreement, empowering the Joint Committee to amend Protocol B to this Agreement,

#### DECIDES:

1. Sub-paragraph (i) of Article 1 of Protocol B shall be amended to read as follows:

“(i) “added value“ shall be taken to be the ex works price minus the customs value of each of the products incorporated which originated in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first price verifiably paid for the products in the EFTA State concerned or in Slovenia;“

2. Article 3 of Protocol B shall be amended to read as follows:

#### Cumulation of origin in an EFTA State

“1. Subject to the provisions of Article 2, products shall be considered as originating in an EFTA State if they have been obtained there by incorporating materials originating in Slovenia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein<sup>1</sup>), Hungary, Poland, the Czech Republic, the Slovak Republic, Bulgaria, Romania, Estonia, Latvia, Lithuania, Turkey or the European Community in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements concluded between the EFTA States and either the European Community or each of the said countries, provided these materials have undergone treatment in the EFTA State concerned going beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. The materials need not to have undergone sufficient working or processing.

<sup>1</sup> The Principality of Liechtenstein form, pursuant to the Treaty of 29 March 1923, a customs union with Switzerland and is a Contracting Party to the Agreement of 2 May 1992 on the European Economic Area.

in vzhodne Evrope podelitev delnega povračila carine ali oprostitve plačila carine pri odstopanju od načela prepovedi plačila carine ali oprostitve plačila carine, vendar časovno omejeno do konca leta 1998,

ob upoštevanju zahtev nekaterih partnerskih držav Evropske skupnosti in držav EFTE o dogovoru glede odložitve datuma izteka iz šestega odstavka 15. člena Protokola B do konca leta 2000, ter ob ugotovitvi pripravljenosti EU in držav članic EFTE zadostiti tej zahtevi,

ker je treba zato, da bi upoštevali spremembe postopkov predelave in pomanjkanje določenih surovin, popraviti Uvodne opombe k seznamu, kot je zajeto v Prilogi I Protokola B in seznam obdelav ali predelav, kot je zajeto v prilogi II Protokola B,

ob upoštevanju 32. člena Sporazuma, ki pooblašča Skupni odbor da spremeni in dopolni Protokol B tega Sporazuma,

#### JE SKLENIL:

1. Točka i) 1. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

“i) ‘dodana vrednost’ pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega vključenega izdelka s poreklom iz drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, ali, če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prva cena, ki se za izdelke dokazljivo plačuje v zadevni državi EFTE ali Sloveniji.“

2. 3. člen Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

#### Kumulacija porekla v državi EFTE

“1. Ob upoštevanju določb prvega odstavka 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz države EFTE, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Slovenije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Liechtensteinom<sup>1</sup>), Madžarske, Poljske, Češke republike, Slovaške republike, Bolgarije, Romunije, Estonije, Latvije, Litve, Turčije ali Evropske skupnosti, v skladu z določbami Protokola o pravilih o poreklu, priloženega k sporazumom med državami EFTE in Evropsko skupnostjo ali vsako od teh držav, pod pogojem, da so bili ti materiali obdelani ali predelani v državi EFTE bolj, kot to določa 7. člen tega Protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

<sup>1</sup> Kneževina Liechtenstein ima carinsko unijo s Švico na podlagi pogodbe z dne 29. marca 1923 in je pogodbenica sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru z dne 2. maja 1992.

2. Where working or processing in an EFTA State does not go beyond the treatment referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in the EFTA State concerned only if the value added there exceeds that of any incorporated materials originating either in the European Community or in one of the other countries referred to in paragraph 1. If it does not, the product concerned shall be considered as originating either in the European Community or in the country which accounts for the highest value of originating materials used in working or processing in the EFTA State concerned.

3. Products originating either in the European Community or in one of the countries referred to in paragraph 1 and not having undergone any treatment in the EFTA State concerned shall retain the status of originating product if they are exported to either the European Community or one of those countries.

4. The cumulation provided for in this Article may be applied only where the materials or products incorporated have acquired the status of originating product by application of rules of origin identical to those set out in this Protocol.“

3. Article 4 of Protocol B shall be amended to read as follows:

#### Cumulation of origin in Slovenia

“1. Subject to the provisions of Article 2 (2), products shall be considered as originating in Slovenia if they have been obtained there by incorporating materials originating in Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein<sup>1</sup>), Slovenia, Hungary, Poland, the Czech Republic, the Slovak Republic, Bulgaria, Romania, Estonia, Latvia, Lithuania, Turkey, or the European Community in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements concluded between Slovenia and either the European Community or each of the said countries, provided these materials have undergone treatment in Slovenia going beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. The materials need not to have undergone sufficient working or processing.

2. Where working or processing in Slovenia does not go beyond the treatment referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Slovenia only if the value added there exceeds that of any incorporated materials originating either in the European Community or in one of the other countries referred to in paragraph 1. If it does not, the product concerned shall be considered as originating either in the European Community or in the country which accounts for the highest value of originating materials used in working or processing in Slovenia.

<sup>1</sup> The Principality of Liechtenstein form, pursuant to the Treaty of 29 March 1923, a customs union with Switzerland and is a Contracting Party to the Agreement of 2 May 1992 on the European Economic Area.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v državi EFTE, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz zadevne države EFTE samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti vključenih materialov s poreklom iz Evropske skupnosti ali ene od drugih držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz Evropske skupnosti ali iz države, ki je prispevala največjo vrednost materialov s poreklom, uporabljenih pri obdelavi ali predelavi v zadevni državi EFTE.

3. Izdelki s poreklom iz Evropske skupnosti ali ene od držav, omenjene v prvem odstavku in ki niso obdelani ali predelani v zadevni državi EFTE, ohranijo status izdelka s poreklom, če se izvozijo v Evropsko skupnost ali v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo, kadar so vključeni materiali ali izdelki pridobili status izdelka s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka tistim, kot so določena v tem Protokolu.“

3. 4. člen Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

#### Kumulacija porekla v Sloveniji

“1. Ob upoštevanju določb drugega odstavka 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Slovenije, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Islandije, Norveške, Švice (vključno z Liechtensteinom<sup>1</sup>), Slovenije, Madžarske, Poljske, Češke republike, Slovaške republike, Bolgarije, Romunije, Estonije, Latvije, Litve, Turčije ali Evropske skupnosti, v skladu z določbami Protokola o pravih o poreklu, priloženega k sporazumom med Slovenijo in Evropsko skupnostjo ali vsako od teh držav, pod pogojem, da so bili ti materiali obdelani ali predelani v Sloveniji bolj, kot to določa 7. člen tega Protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Sloveniji, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Slovenije samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti vključenih materialov s poreklom iz Evropske skupnosti ali ene od drugih držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz Evropske skupnosti ali iz države, ki je prispevala največjo vrednost materialov s poreklom uporabljenih pri obdelavi ali predelavi v Sloveniji.

<sup>1</sup> Kneževina Liechtenstein ima carinsko unijo s Švico na podlagi pogodbe z dne 29. marca 1923 in je pogodbenica sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru z dne 2. maja 1992.

3. Products originating either in the European Community or in one of the countries referred to in paragraph 1 and not having undergone any treatment in Slovenia shall retain the status of originating product if they are exported to either the European Community or one of those countries.

4. The cumulation provided for in this Article may be applied only where the materials or products incorporated have acquired the status of originating product by application of rules of origin identical to the rules in this Protocol.“

4. Article 12 of Protocol B shall be amended to read as follows:

“1. Except as provided for in Article 2 (1) (c), Articles 3 and 4 and paragraph 3 of this Article, the conditions for acquiring originating status set out in Title II must be fulfilled without interruption in an EFTA State or Slovenia.

2. Except as provided for in Articles 3 and 4, where originating goods exported from an EFTA State or Slovenia to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) the returning goods are the same as those that were exported; and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside an EFTA State or Slovenia on materials exported from an EFTA State or Slovenia and subsequently reimported there, provided:

(a) the said materials are wholly obtained in an EFTA State or Slovenia or have undergone working or processing beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to being exported; and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(i) the reimported goods have been obtained by working or processing the exported materials; and

(ii) the total added value acquired outside the EFTA State concerned or Slovenia by applying the provisions of this Article does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the final product for which originating status is claimed.

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside an EFTA State or Slovenia. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the final product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of the State Party concerned, taken together with the total added value acquired outside the EFTA State concerned or Slovenia by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.

3. Izdelki s poreklom iz Evropske skupnosti ali ene od držav, omenjene v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Sloveniji, ohranijo status izdelka s poreklom, če se izvozijo v Evropsko skupnost ali v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo, kadar so vključeni materiali ali izdelki pridobili status izdelka s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem Protokolu.“

4. 12. člen Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

“1. Razen kot je določeno v primerih iz točke c) prvega odstavka 2. člena, iz 3. in 4. člena in tretjega odstavka tega člena, morajo biti pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku izpolnjeni neprekinjeno v državi EFTE ali v Sloveniji.

2. Razen kot je določeno v primerih iz 3. in 4. člena, se blago s poreklom, izvoženo iz države EFTE ali iz Slovenije v drugo državo, ko se vrne, šteje za blago brez porekla, razen če se carinskim organom lahko zadovoljivo dokaže:

a) da je blago, ki se vrača, isto blago, kot je bilo izvoženo, in

b) da na njem, medtem ko je bilo v tisti državi ali med izvozom, niso bili opravljeni nikakršni postopki, razen tistih, ki so potrebni, da se ohrani v dobrem stanju.

3. Na pridobitev statusa blaga s poreklom v skladu s pogoji, določenimi v II. oddelku, ne bo vplivala obdelava ali predelava, opravljena izven države EFTE ali Slovenije na materialih, izvoženih iz države EFTE ali iz Slovenije in ponovno tam uvoženih pod pogojem, da:

a) so omenjeni materiali v celoti pridobljeni v državi EFTE ali v Sloveniji ali so pred njihovim izvozom bili obdelani ali predelani bolj, kot so nezadostni postopki, navedeni v 7. členu; in

b) se carinskim organom lahko zadovoljivo dokaže, da:

i) je bilo ponovno uvoženo blago pridobljeno z obdelavo ali predelavo izvoženih materialov; in

ii) skupna dodana vrednost, pridobljena izven države EFTE ali Slovenije ob uporabi določb tega člena ne presega 10 odstotkov cene franko tovarna končnega izdelka, za katerega se ugotavlja status blaga s poreklom.

4. Za namene tretjega odstavka se pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, ne uporabljajo za obdelavo ali predelavo, opravljeno izven države EFTE ali Slovenije. Toda, kjer se v seznamu v Prilogi II za določitev statusa blaga s poreklom za končni izdelek uporablja pravilo, ki določa najvišjo vrednost vseh vključenih materialov brez porekla, skupna vrednost materialov brez porekla, vključenih na ozemlju določene pogodbenice, upoštevana skupaj s skupno dodano vrednostjo, pridobljeno izven zadevne države EFTE ali Slovenije z uporabo določb tega člena, ne sme presežati navedenega odstotka.



5. For the purposes of applying the provisions of paragraphs 3 and 4, "total added value" shall be taken to mean all costs arising outside the EFTA State concerned or Slovenia, including the value of the materials incorporated there.

6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II and which can be considered sufficiently worked or processed only if the general tolerance in Article 6 (2) is applied.

7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article carried out outside an EFTA State or Slovenia shall be effected by means of outward processing arrangements, or similar arrangements."

5. Paragraph 1 of Article 13 of Protocol B shall be amended to read as follows:

"1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the State Parties or through the territories of the other countries or the European Community as referred to in Articles 3 and 4. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of the State Parties."

6. Paragraph 1 of Article 14 of Protocol B shall be amended to read as follows:

"1. Originating products, sent for exhibition outside the State Parties or the other countries or the European Community as referred to in Articles 3 and 4 and sold after the exhibition for importation into an EFTA State or Slovenia shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:"

7. Paragraph 1 of Article 15 of Protocol B shall be amended to read as follows:

"1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in an EFTA State, in Slovenia or in one of the other countries or the European Community as referred to in Articles 3 and 4 for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in an EFTA State or Slovenia to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind."

5. Za namene uporabe določb tretjega in četrtega odstavka se šteje, da "skupna dodana vrednost" pomeni vse stroške, nastale izven zadevne države EFTE ali Slovenije, vključno vrednosti tam vključenih materialov.

6. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v seznamu Priloge II in ki se lahko štejejo za zadosti obdelane ali predelane samo ob uporabi splošne tolerance, določene v drugem odstavku 6. člena.

7. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki se uvrščajo v 50. do 63. poglavje Harmoniziranega sistema.

8. Vsaka obdelava ali predelava, ki je zajeta z določbami tega člena, opravljena izven države EFTE ali Slovenije, se opravi v skladu s postopki za začasni izvoz na oplemenitenje ali podobnimi postopki."

5. Prvi odstavek 13. člena protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

"1. Preferencialno obravnavanje, predvideno s tem Sporazumom, se uporablja samo za izdelke, ki izpolnjujejo zahteve tega Protokola in se prevažajo neposredno med državami pogodbenicam ali čez ozemlja drugih držav oziroma Evropske skupnosti, omenjenih v 3. in 4. členu. Vendar se izdelki, ki sestavljajo eno samo nedeljeno pošiljko, lahko prevažajo čez druga ozemlja, če do tega pride, s pretovarjanjem ali začasnim skladiščenjem na teh ozemljih pod pogojem, da je blago v državi tranzita ali skladiščenja ostalo pod nadzorom carinskih organov in da na njem niso bili opravljeni drugi postopki razen raztovarjanja, ponovnega natovarjanja ali kakršnikoli postopki za ohranitev blaga v dobrem stanju.

Izdelki s poreklom se lahko pošiljajo po cevovodih čez ozemlja, ki niso ozemlja držav pogodbenic."

6. Prvi odstavek 14. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

"1. Za izdelke s poreklom, ki se pošiljajo na razstavo izven držav pogodbenic ali drugih držav oziroma Evropske skupnosti, ki so omenjene v 3. in 4. členu in so po razstavi prodani z namenom uvoza v državo EFTE ali v Slovenijo, veljajo pri uvozu ugodnosti po določbah tega Sporazuma pod pogojem, da se carinskim organom zadovoljivo dokaže, da:"

7. Prvi odstavek 15. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

"1. Za materiale brez porekla, ki se uporabijo pri izdelavi izdelkov s poreklom iz države EFTE, iz Slovenije ali iz ene od drugih držav oziroma iz Evropske skupnosti, omenjenih v 3. in 4. členu, za katere se izda ali izdelava dokazilo o poreklu v skladu z določbami V. oddelka, se v državah EFTE ali v Sloveniji ne morejo uveljavljati kakršnakoli povračila carine ali oprostitve plačila carine."

8. The last indent of paragraph 6 of Article 15 of Protocol B shall be amended to read as follows:

“The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2000 and may be reviewed by common accord.”

9. Paragraph 4 of Article 17 of Protocol B shall be amended to read as follows:

“4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of an EFTA State or Slovenia if the products concerned can be considered as products originating in an EFTA State, in Slovenia or in one of the other countries or the European Community as referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.”

10. Paragraph 2 of Article 21 of Protocol B shall be amended to read as follows:

“2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in an EFTA State, in Slovenia or in one of the other countries or the European Community as referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.”

11. Paragraph 1 of Article 26 of Protocol B shall be amended to read as follows:

“1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration CN22 / CN23 or on a sheet of paper annexed to that document.”

12. The first indent of Article 27 of Protocol B shall be amended to read as follows:

“The documents referred to in Articles 17(3) and 21(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in an EFTA State, in Slovenia or in one of the other countries or the European Community as referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol may consist *inter alia* of the following:”

13. Sub-paragraph (d) of Article 27 of Protocol B shall be amended to read as follows:

“(d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in an EFTA State or Slovenia in accordance with this Protocol, or in one of the other countries or the

8. Zadnji stavek šestega odstavka 15. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

“Določbe tega odstavka se uporabljajo do 31. decembra 2000 in se lahko ob soglasju ponovno pregledajo.”

9. Četrti odstavek 17. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

“4. Potrdilo o prometu blaga EUR.1 izdajo carinski organi države EFTE ali Slovenije, če se izdelki lahko štejejo za izdelke s poreklom iz države EFTE, Slovenije ali iz ene od drugih držav oziroma iz Evropske skupnosti, omenjenih v 3. in 4. členu ter izpolnjujejo druge zahteve tega Protokola.”

10. Drugi odstavek 21. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

“2. Izjavo na računu je možno dati, če se izdelki, na katere se nanaša, lahko štejejo za izdelke s poreklom iz države EFTE, Slovenije ali iz ene od drugih držav oziroma iz Evropske skupnosti, omenjenih v 3. in 4. členu ter izpolnjujejo druge zahteve tega Protokola.”

11. Prvi odstavek 26. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

“1. Izdelki, ki jih kot majhne pakete posamezniki pošiljajo drugim posameznikom ali so del osebne prtljage potnikov, se priznavajo za izdelke s poreklom, ne da bi bilo treba predložiti dokazilo o poreklu, pod pogojem, da se ti izdelki ne uvažajo v trgovinske namene in je bila dana izjava, da ustrezajo zahtevam tega Protokola, in ni dvoma o resničnosti take izjave. Če se izdelki pošiljajo po pošti, se izjava lahko napiše na carinsko deklaracijo CN22/CN23 ali na list papirja, ki se priloži tistemu dokumentu.”

12. Prva alineja 27. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

“Dokumenti, omenjeni v tretjem odstavku 17. člena in tretjem odstavku 21. člena, ki se uporabljajo z namenom dokazovanja, da se izdelki, zajeti s potrdilom o prometu blaga EUR.1 ali izjavo na računu, lahko štejejo za izdelke s poreklom iz države EFTE, Slovenije ali iz ene od drugih držav oziroma iz Evropske skupnosti, omenjenih v 3. in 4. členu, in izpolnjujejo druge zahteve tega Protokola, so med drugim lahko:”

13. Pododstavek (d) 27. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

“(d) potrdila o prometu blaga EUR.1 ali izjave na računih, ki dokazujejo status porekla uporabljenih materialov, izdana ali izdelana v državi EFTE ali v Sloveniji v skladu s tem Protokolom ali v eni od drugih držav oziroma v Evropski

European Community as referred to in Articles 3 and 4, in accordance with rules of origin which are identical to the rules in this Protocol.“

14. Paragraph 2 of Article 30 of Protocol B shall be amended to read as follows:

“2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country. When the products are invoiced in the currency of another State Party or of another country referred to in Articles 3 and 4 or one of the Member States of the European Community, the importing country shall recognize the amount notified by the country concerned.“

15. Paragraph 5 of Article 32 of Protocol B shall be amended to read as follows:

“5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in an EFTA State, in Slovenia or in one of the other countries or the European Community as referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.“

16. In the enumeration of paragraph 5.2 of Note 5 of Annex I to Protocol B “Introductory notes to the list in Annex II“ the following basic material shall be added after “artificial man-made filaments“:

“- current conducting filaments,“

17. In the enumeration of paragraph 5.2 of Note 5 of Annex I to Protocol B “Introductory notes to the list in Annex II“ the fifth example (“A carpet with tufts... are met.“) shall be deleted.

18. The list rules to HS Heading 2207, HS Chapter 57, HS Headings 7006 and 7601 in Annex II to Protocol B shall be amended to read as follows:

skupnosti, omenjenih v 3. in 4. členu, v skladu s pravili o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem Protokolu.“

14. Drugi pododstavek 30. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

“2. Kadar so zneski višji od ustreznih zneskov, ki jih je določila država uvoznica, jih mora slednja sprejeti, če so izdelki zaračunani v valuti države izvoznice. Kadar so izdelki zaračunani v valuti druge države pogodbenice ali druge države, omenjene v 3. in 4. členu ali ene od držav članic Evropske skupnosti, mora država uvoznica priznati zneske, ki jih je ta država notificirala.“

15. Peti odstavek 32. člena Protokola B se spremeni in dopolni, kot sledi:

“5. Carinski organi, ki so zahtevali preverjanje, morajo biti o izidih preverjanja obveščeni takoj, ko je mogoče. Izidi morajo jasno pokazati, ali so dokumenti pristni in če se izdelki, na katere se nanašajo, lahko štejejo za izdelke s poreklom iz države EFTE, Slovenije ali iz ene od drugih držav oziroma Evropske skupnosti, omenjenih v 3. in 4. členu ter izpolnjujejo druge zahteve tega Protokola.“

16. V naštevanju v odstavku 5.2 Opombe 5 k Prilogi I Protokola B “Uvodne opombe k seznamu v Prilogi II“ se za navedbo “umetni filamenti“ doda naslednji osnovni material:

“ - prevodni filamenti,“

17. V naštevanju v odstavku 5.2 Opombe 5 k Prilogi I Protokola B “Uvodne opombe k seznamu v Prilogi II“ se peti primer (“Taftana preproga,... pogoj glede teže.“) črta.

18. Pravila za tarifno številko 2207 HS, poglavje 57 HS, tarifni številki 7006 in 7601 HS v Prilogi II Protokola B se spremenijo in dopolnijo, kot sledi:



Tar. št. HS	Poimenovanje blaga	Obdelava ali predelava, opravljena na materialih brez porekla, ki jim da status blaga s poreklom	
(1)	(2)	(3) ali	(4)
2207	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol. % ali več; etanol in druga žganja, denaturirana, s katerokoli vsebnostjo alkohola.	Izdelava iz materialov, ki niso uvrščeni v tar. št. 2207 ali 2208	
57. pgl.	Preproge in druga tekstilna talna prekrivala: – Iz iglane klobučevine  – Iz druge klobučevine  – Drugo	<p>Izdelava iz (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– naravnih vlaken, ali</li> <li>– kemičnih materialov ali tekstilne kaše</li> </ul> <p>Lahko se uporabljajo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402,</li> <li>– polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506, ali</li> <li>– filamentni traki iz polipropilena iz tar. št. 5501, pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 decitekstov,</li> </ul> <p>pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40% cene izdelka franko tovarna</p> <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p> <p>Izdelava iz (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– naravnih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, ali</li> <li>– kemičnih materialov ali tekstilne kaše.</li> </ul> <p>Izdelava iz (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– preje iz kokosovega vlakna ali jute (2)</li> <li>– preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov,</li> <li>– naravnih vlaken, ali</li> <li>– sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje</li> </ul> <p>Tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga.</p>	
7006	Steklo iz tar. št. 7003, 7004 ali 7005, upognjeno, z obdelanimi robovi, gravirano, luknjano, emajlirano ali drugače obdelano, toda neokvirjeno in nespojeno z drugimi materiali: – Podlaga iz steklene plošče, prevlečena s tenko izolacijsko prevleko polprevodniške vrste v skladu s standardi SEMII (3) – Drugo	<p>Izdelava iz neprevlečene podlage iz steklene plošče iz tar. št. 7006.</p> <p>Proizvodnja iz materialov iz tar. št. 7001.</p>	
7601	Aluminij, surovi	<p>Izdelava, pri kateri:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar. št. kot je tar. št. izdelka; in</li> <li>– vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 50% cene izdelka franko tovarna</li> </ul> <p>ali</p> <p>Izdelava s toplotno ali elektrolitsko obdelavo iz nelegiranega aluminija ali iz aluminijevih odpadkov in ostankov.</p>	

(1) Posebni pogoji, ki veljajo za proizvode iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v Uvodni opombi 5.

(2) Uporaba preje iz jute je dovoljena od 1.7.2000.

(3) SEMII – Registrirani inštitut za polprevodniško opremo in materiale.

19. This decision shall enter into force on 1 January 1999.

20. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Depositary.

19. Ta sklep začne veljati 1. januarja 1999.

20. Generalni sekretar Evropskega sporazuma o prosti trgovini deponira besedilo tega sklepa pri depozitarju.

3. člen

Za izvajanje sprememb skrbita Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj in Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 334-02/98-4(T1)

Ljubljana, 23. decembra 1998

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

**S tem nepreklicno naročam naslenje knjige**

<input type="checkbox"/> 10465 <b>Zakon o izvršbi in zavarovanju</b>	Cena: <b>2646 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10460 <b>Zakon o sodnih taksah</b>	Cena: <b>693 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10459 <b>Predpisi o cestnem prometu</b>	Cena: <b>2940 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10451 <b>Zakon o varnosti cestnega prometa</b> (8 × 12 cm)	Cena: <b>1680 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10462 <b>Predpisi o graditvi objektov in javnih naročilih</b>	Cena: <b>3318 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10449 <b>Predpisi o trgovini in o varstvu potrošnikov</b>	Cena: <b>1890 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10448 <b>Predpisi o upravnem sporu</b>	Cena: <b>1575 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10463 <b>Zakon o upravnem postopku</b>	Cena: <b>1575 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10394 <b>Standardna klasifikacija dejavnosti</b>	Cena: <b>2562 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10429 <b>Standardna klasifikacija poklicev</b>	Cena: <b>4200 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10450 <b>Regionalizem v Sloveniji</b>	Cena: <b>4410 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10457 <b>Osnove italijanskega ustavnega prava in ustava Republike Italije</b>	Cena: <b>3864 SIT</b> · Štev. izvodov
<input type="checkbox"/> 10468 dr. Franc Grad <b>Lokalna demokracija</b>	Cena: <b>4200 SIT</b> · Štev. izvodov

Naročite po faksu: **061/125 14 18****Naročene knjige mi pošljite na naslov**

Firma – ime naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

## VSEBINA

- |     |  |     |
|-----|--|-----|
| 60. | Zakono ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo, ki jo zastopa Ministrstvo za finance, ki deluje za Vlado Republike Slovenije in v njenem imenu (v nadaljevanju imenovano "VRS") in Oesterreichische Kontrollbank AG, Dunaj, ki zastopa Republiko Avstrijo (v nadaljevanju imenovano "OKB") (BATOKB) | 417 |
| 61. | Uredba o ratifikaciji sprememb Protokola B Sporazuma med državami EFTE in Republiko Slovenijo  | 421 |

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – v. d. direktorja Tone Dolčič – Založnik  
Časopisni zavod Uradni list Republike Slovenije – Direktor Marko Polutnik – Urednica  
Marija Petrovič-Kurt – Priprava ČZ Uradni list, Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče  
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)